

Dainius Dirgėla

stebėto jo užrašai

elektroninė leidykla „Naujas vardas“, 2013

URL: <https://naujasvardas.wordpress.com/knygos/dainius-dirgela-stebeto-jo-uzrasai-eilerasciai/>

Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2016

Dainius Dirgėla

beobachtetER und seine notizen

į vokiečių kalbą vertė: Anne Haubner, Natalie Hertel, Anita Obenaus, Emine Sahingöz

tebūnie šviesa pasakė Viešpats ir paspaudė
mygtuką
ir netaupė šviesos ir ji degė ir dieną ir naktį
ir skaitiklis sukosi beprotiškai greitai sujungdamas
valandą su kilovatu

kur yra tas mygtukas kuriuo
galima šviesą išjungti
atjungt kilovatą nuo valandos
sukurti saulės mėnulio ir proto
visišką užtemimą

kur yra tas mygtukas kuriuo
galima šviesą valdyti
apšviesti užtemusį protą
išvesti jį iš aklinos tamsos

težino vienintelis vyriausias Elektrikas
įslaptinę visas elektros schemas

ir tepasakęs energija
iš nieko neatsiranda ir niekur
neišnyksta elektronui nebūtina
žinoti kas kaip ir iš kur elektronui
būtina bėgti nuo pluso prie minuso ir
bėgant sudegti paliekant paskui save
kuo ryškesnę šviesą

tai yra šviesos prigimtis ir mirtis – abi
viename
tame pačiame akies mirksny kurį
mes vadinam gyvenimu

Gott sagte es werde licht und drückte
den schalter
und er sparte kein licht das brannte tag und nacht
und der zähler lief rasend schnell und verband
die stunde mit dem kilowatt

wo ist der schalter der
das licht ausschalten kann
das kilowatt von der stunde trennt
totale finsternis von sonne mond
sowie verstand schafft

wo ist der schalter der
licht lenken kann
den verdunkelten verstand erleuchtet
ihn aus der tiefen dunkelheit führt

es weiß nur der Oberelektriker
der alle elektroschemata geheim hält

der lediglich sagte energie
kann weder erzeugt noch
vernichtet werden das elektron
muss nicht wissen was wie und woher das elektron
muss rennen von plus zu minus und
beim rennen abbrennen und hinter sich
möglichst helles licht lassen

das ist der anbeginn und der tod des lichtes – beides
in einem
im gleichen augenblick den
wir leben nennen

gerai žinau kas yra
eilėraštis

jis irgi mane
puikiai prisimena
žino kaip nuluptą

kiekvienas turime savo silpnybių

galbūt būtent todėl
paskutiniuoju metu
nebesusitinkam nerandam
bendros kalbos vengiam pažvelgti
vienas kitam į akis
pereinam į skirtingas gatvės puses
atpažinę vienas kitą iš tolo

tokie panašūs į du
kadaise geriausiai draugus
tarp kurių vieną dieną prabėgo
juoda katė
kuriems staiga baigėsi žodžiai
ir neliko iš ko rišti kalbų iki ryto

ir negali sakyti kad esame susipykę
kad išdavėm vienas kitą
jokių nuoskaudų
tik mintis kad dar būtinai susitiksim
kai turėsime vienas kitam ką pasakyti

Dirgėla 2016, 14

ich weiß sehr wohl was
ein gedicht ist

genauso gut erinnert
es sich an mich
es kennt mich durch und durch

wir haben alle unsere schwächen

vermutlich allein deswegen
treffen wir uns
in letzter zeit nicht finden wir keine
gemeinsame sprache vermeiden es
uns in die augen zu sehen
wechseln die straßenseite
sobald wir uns von weitem erkennen

wir ähneln zwei
einst besten freunden
die sich eines tages
auseinanderlebten
denen plötzlich die worte ausgingen
es blieb kein stoff um gespräche bis zum morgen zu flechten

doch kann man nicht sagen wir seien zerstritten
oder hätten einander verraten
keine verbitterung
nur der gedanke dass wir uns unbedingt treffen
wenn wir uns etwas zu sagen haben

übersetzt von Emine Sahingöz

kelionė: kelio ženklai 2

žmonių kapinės
automobilių kapinės
apribojimų pabaiga

nurašyta iš knygelės „Kelių eismo taisyklės“

Dirgėla 2016, 29

die fahrt: straßenschilder 2

menschenfriedhof
autofriedhof
ende der einschränkungen

*abgeschrieben aus dem büchlein
„Straßenverkehrsordnung“*

übersetzt von Emine Sahingöz

mano priešo dvasia
mano priešo akių spindesys
yra mano dvasia
ir mano akių spindesys

visa tai esu aš
visa tai yra mano jėga

po mirties daug ryškesnė
mano žvaigždės šviesa
danguje

Dirgėla 2016, 36

der geist meines feindes
der glanz in den augen meines feindes
ist mein geist
und der glanz meiner augen

all das bin ich
all das ist meine stärke

nach dem tode noch strahlender
licht meines sterns
am himmel

übersetzt von Anne Haubner

liepos devintoji vilniuje lyja
jau kelinta diena kaip iš kibiro
amžinas kamštis juda lėtai
šlapiomis miesto gatvėmis

į kairę čiurlionis dešinėn basanavičius
tiesiai kudirka atgal švitrigaila
laikas leistis nuo tauro kalno

skėčiai skėčiai vien skėčiai
praeiviai praeiviai praeiviai

rausva skraistė galbūt skara
tokie pat šviesūs plaukai kaip prieš daugelį
metų
ta pati kažkur jau matyta katės eisena
gal prie sarbievijaus beržo gal donelaičio
skaitykloj

gera proga papypsinti važiuojant pro šalį
neskauda suklysti apsipažinus nes vaizdas
pro aplytą stiklą iš abiejų pusių toks pat
neryškus

gali galvoti kad pažinai ji gali galvoti
kad jai pypsėjo kažkas apie ką ji tada
pagalvojo
abudu šypsomės galbūt apie tą patį galbūt
apie visai skirtingus dalykus

du pasauliai prasilenkia praplaukia į dvi
skirtingas puses tamsiai mėlynas
peugeot 605 žalia šalis lietuva
rausva skraistė galbūt skara žalia šalis
airija

perjungi pavarą perjungi radijo stotį elvis
dainuoja
love me tender prisidegi
cigaretę išpūti dūmą valytuvai nubraukia
lietaus lašus nubraukia akimirkas
tolstančias
atminties veidrodėlyje 5km/h

gretimame auto mergina dažosi lūpas
raudonai
taisosi plaukus prasisega dar vieną
marškinėlių sagą tvanku

nusišypsai perjungi savo mintis perjungi
radijo stotį dainuoja
home sweet home: ilgas trumpas kelias
namo

Dirgėla 2016, 37

am neunten juli schüttet es in vilnius
schon tagelang wie aus eimern
ein ewiger stau bewegt sich langsam
durch die nassen stadtstraßen

links die čiurlionis-straße rechts die basanavičius
geradeaus die kudirka dahinter die švitrigaila
es ist an der zeit den taurusberg hinunterzufahren

schirme schirme nur schirme
passanten passanten passanten

ein rosafarbener umhang vielleicht ein tuch
dieselben blonden haare wie vor vielen
jahren
derselbe irgendwo schon einmal gesehene katzensgang
vielleicht neben der sarbievijus-birke vielleicht im donelaitis-
lesesaal

vielleicht sollte ich im vorbeifahren hupen
es ist nicht schlimm wenn ich sie verwechsle weil der blick
durch die verregnete scheibe von beiden seiten gleich
undeutlich ist

ich kann denken dass ich sie erkannt habe sie kann denken
dass sie jemand angehupt hat über den sie dann gerade
nachgedacht hat
vielleicht lächeln wir beide aus demselben grund vielleicht
über ganz unterschiedliche sachen

zwei welten gehen an einander vorbei fließen in zwei
verschiedene richtungen ein dunkelblauer
peugeot 605 grünes land litauen
ein rosafarbener umhang vielleicht ein tuch grünes land
irland

ich wechsle den gang ich wechsle den radiosender elvis
singt
love me tender ich zünde mir
eine zigarette an und blase den rauch in die luft den
die scheibenwischer wegwischen regentropfen wischen die
augenblicke weg die sich von mir entfernen
im spiegel meiner gedanken mit 5km/h

am auto nebenan schminkt sich ein mädchen die lippen
rot
sie richtet sich ihre haare öffnet noch einen
knopf ihrer bluse es ist schwül

ich lächle wechsle meine gedanken wechsle
den radiosender jemand singt
home sweet home: der lange kurze weg
nach hause

übersetzt von Anita Obenaus

nieko nėra amžinesnio už laikiną
nieko nėra dėsningesnio už atsitiktinumą
nieko nėra atsitiktinesnio už dėsnius
nieko nėra vienkartiškesnio už kūną
nieko nėra amžinesnio už nieką
nieko nėra viskas yra

nichts ist ewiger als das vorläufige
nichts ist regelmäßiger als zufall
nichts ist zufälliger als regeln
nichts ist einmaliger als der körper
nichts ist ewiger als nichts
nichts ist nicht alles ist

Dirgėla 2016, 39

übersetzt von Anne Haubner

I.
svajoti tikėti tikėtis
žadėti bandyti apžioti
kramtyti praryti imti
dusti springti žagsėti
netekti žado

II.
suspėti sustoti apsidairyti
įvertinti susimąstyti
mėginti kartoti nesikartoti

III.
nebesvajoti nebetikėti nesitikėti
nebežadėti nebebandyti apžioti
kramtyti praryti
nebedusti nespringti nebežagsėti
atgauti žadą

IV.
įkvėpti iškvėpti įkvėpti iškvėpti
įkvėpti nebeiškvėpti nustebti

V.
nustebusiam nebūti

Dirgėla 2016, 47–48

I.
träumen glauben hoffen
versprechen versuchen in den mund zu schieben
kauen schlucken anfangen zu
ersticken würgen hicksen
fassunglos werden

II.
zeitig sein anhalten sich umsehen
einschätzen nachdenken
versuchen zu wiederholen sich nicht wiederholen

III.
weder träumen glauben noch hoffen
weder versprechen noch versuchen in den mund zu schieben
kauen schlucken
weder ersticken würgen noch hicksen
die fassung wiedererlangen

IV.
einatmen ausatmen einatmen ausatmen
einatmen nicht mehr ausatmen sich wundern

V.
verwundert nicht sein

übersetzt von Anne Haubner

pažaislis

metalo vartai vienuolyno kieme
lentelė šiapus toliau eiti draudžiama
anapus sodas kaip sodas

šiapus skirta kūno ir daikto materijai
anapus sielos tarnystei dievui

virš galvos plaukia vientisas žydras dangus
po kojomis takas kiaurai vartų virbus

kurioje vartų pusėje laisvė
toliau klausti draudžiama

Dirgėla 2016, 50

pažaislis*

eiserne tore im hofe des klosters
diesseits ein schild weitergehen verboten
jenseits ein gewöhnlicher garten

diesseits bestimmt fürs anliegen des körpers und dinges
jenseits gewidmet dem dienste der seele an gott

über dem kopf erstreckt sich beständiger blauhimmel
unter den füßen ein pfad durch die torstangen

auf welcher seite des tores die freiheit
weiter zu fragen verboten

**das 1664 gegründete Kamaldulenser Kloster in Litauen,
in der Nähe von Kaunas*

übersetzt von Anne Haubner

žaidimai

ir kai tik pasirodys visuomet
visur vėluojantis trečiasis
vėl pabandysime
pažaisti šventąją trejybę
ir mesime centus kuris
padaugins žuvį duoną
kas vandenį pavers vynu

širdies kertėj naiviai tikėsimės
stebuklo
bet protas būdamas dar blaivas
tyliai pakuždės
kad joks stebuklas šiandien neateis
tokie mes ne pirmi ir mūsų bandymas
jau nebe pirmas
ir nebe pirmą kartą nesėkmingas
o laikas eina ir gal laikas žaisti
laiko išbandytus žaidimus
kaip pvz.: o trečias bėga

Dirgėla 2016, 72

spiele

sobald sich der stets
und überall verspätende dritte zeigt
wollen wir erneut versuchen
heilige dreifaltigkeit zu spielen
und mit cent-wurf entscheiden wer
brot und fische vermehren
wer wasser in wein verwandeln wird

in einem winkel des herzens hoffen wir naiv
auf ein wunder
aber unser verstand noch nüchtern
flüstert leise
dass heute kein wunder geschieht
wir sind nicht die ersten und unser versuch
ist nicht der erste
und nicht das erste mal ohne erfolg
aber die zeit vergeht und vielleicht ist es zeit
zu spielen bewährte spiele
so wie: der dritte läuft

übersetzt von Natalie Hertel